

# \* OCCITAN : Fiche 3 – Enseignement de l’Histoire en langue 2 en section bilingue

*La langue 2 est outil*

## Les principes de l’intégration linguistique et disciplinaire

Qu’est-ce qu’enseigner en section bilingue ?<sup>1</sup>

Jean Duverger « Le professeur de DNL est d’abord professeur d’une discipline et le fait de l’enseigner en deux langues ne doit naturellement pas le détourner de son objectif premier qui est d’aider les enfants à s’approprier les connaissances et concepts fondamentaux d’une matière. Il doit au contraire tout mettre en œuvre pour que cette singularité qu’est le travail en deux langues soit un « plus » pour sa discipline. Il sait que cette façon de travailler améliore l’apprentissage de la langue 2 et tant mieux, mais il doit, me semble-t-il, être au clair : ce gain linguistique n’est pour lui qu’un objectif second. »

Laurent Gajo « L’enseignement bilingue relève d’une didactique multi-intégrée, au croisement d’une langue première (L1) et d’une langue seconde (L2), mais aussi de langues et de disciplines non linguistiques (DNL), comme l’Histoire, les mathématiques ou la biologie<sup>2</sup>. »

## Programmes de l’école primaire 2008, B.O. hs n°3, 19.06.2008.

### Programme d’Histoire

L’étude des questions suivantes permet aux élèves d’identifier et de caractériser simplement les grandes périodes qui seront étudiées au collège. Elle s’effectue dans l’ordre chronologique par l’usage du récit et l’observation de **quelques documents patrimoniaux**. Il ne s’agit donc, en aucune façon, de traiter dans tous leurs aspects les thèmes du programme mais seulement de s’assurer que les élèves connaîtront les personnages ou événements représentatifs de chacune de ces périodes. Les événements et les personnages indiqués ci-dessous en italique constituent une liste de repères indispensables que le maître pourra compléter en fonction de ses choix pédagogiques.

Jalons de l’histoire nationale, ils forment **la base d’une culture commune**. Ces repères s’articuleront avec ceux de l’histoire des arts.

### Le Moyen Âge

Après les invasions, la naissance et le développement du

### Programme d’Histoire des arts

L’**histoire des arts** porte à la connaissance des élèves des oeuvres de référence qui appartiennent au **patrimoine** ou à l’art contemporain ; **ces oeuvres leur sont présentées en relation avec une époque, une aire géographique (sur la base des repères chronologiques et spatiaux acquis en histoire et en géographie), une forme d’expression (dessin, peinture, sculpture, architecture, arts appliqués, musique, danse, cinéma), et le cas échéant une technique (huile sur toile, gravure...), un artisanat ou une activité créatrice vivante.**

L’histoire des arts en relation avec les autres enseignements aide les élèves à se situer parmi les productions artistiques de l’humanité et les différentes cultures considérées dans le temps et dans l’espace.

Confrontés à des oeuvres diverses, ils découvrent les **richesses, la permanence et l’universalité de la création artistique.**

En arts visuels comme en éducation musicale, au titre de l’histoire des arts, les élèves bénéficient de **rencontres**

<sup>1</sup> Jean Duverger, *Bilingue Professeur bilingue de DNL, un nouveau métier*, FDLM, Janvier-février 2007 - n°349, <http://www.fdlm.org/file/article/349/bilingue349.php>

<sup>2</sup> Laurent Gajo, *Enseignement d’une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation*, Tréma – IUFM de Montpellier, n°28, septembre 2007, p. 37-47.

royaume de France.

Les relations entre seigneurs et paysans, **le rôle de l'Église.**

**sensibles** avec des oeuvres qu'ils sont en mesure d'apprécier. Selon la proximité géographique, des **monuments**, des musées, des ateliers d'art, des spectacles vivants ou des films en salle de cinéma pourront être découverts. **Ces sorties éveillent la curiosité des élèves pour les chefs-d'oeuvre ou les activités artistiques de leur ville ou de leur région.**

L'enseignement d'histoire des arts s'articule sur les six périodes historiques du programme d'histoire ; il prend en compte les six grands domaines artistiques suivants :

- les arts de l'espace : architecture, jardins, urbanisme ;
- les arts du langage : littérature, poésie ;
- les arts du quotidien : objets d'art, mobilier, bijoux ;
- les arts du son : musique, chanson ;
- les arts du spectacle vivant : théâtre, chorégraphie, cirque ;
- les arts visuels : arts plastiques, cinéma, photographie, design, arts numériques.

Des indications concernant ces domaines sont présentées ci-dessous. Par ailleurs, une liste d'oeuvres de référence sera publiée dans laquelle chacun puisera à sa convenance.

### **Le Moyen Âge**

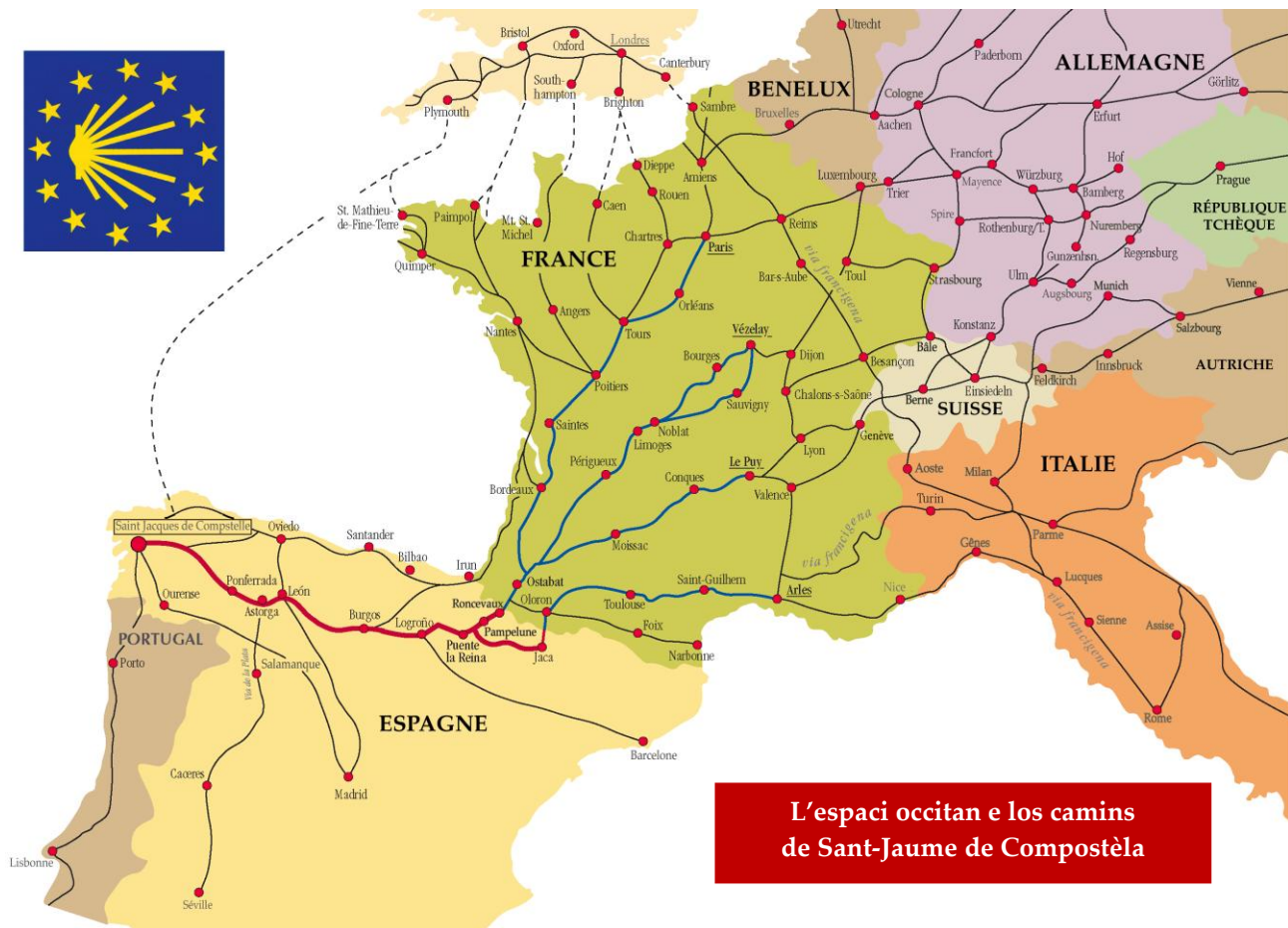
- Architecture religieuse (une église romane ; une église gothique ; une mosquée ; une abbaye) ; bâtiments et sites militaires et civils (un château fort ; une cité fortifiée ; une maison à colombage).
- Un extrait d'un roman de chevalerie.
- Un costume, un vitrail, une tapisserie.
- Musique religieuse (un chant grégorien) et musique profane (une chanson de troubadour).
- Une fête et un spectacle de la culture populaire et nobiliaire (le carnaval, le tournoi).
- Une fresque ; une sculpture romane ; une sculpture gothique ; un manuscrit enluminé.

## Sesilha 2 : Lo pelegrinatge

**Fasa de reactivacion :** Collectivament, se remembrar la preséncia de la religion dins la vida vivanta de las gents de l'Edat Mejana, en s'apiejant sul timpan de la glèisa abadiala santa Fe de Concas.

### Introduccion d'un novèl document

Document n°1 : Mapa dels camins del pelegrinatge de Sant Jaume de Compostèla.



© ACIR

### Activitat / prètzfach :

Collectivament, localizar la vila de Concas e veire que se tròba sul camin del pelegrinatge de Sant Jaume. Prene la mesura d'aquel ensemble larg, que ten pas compte de la geografia, de la frontièra dels estats. Far emergir lo concept de « pelegrinatge », en explorant lo mot. Recuèlh de las representacions.

## Question : Un pelegrinatge, qu'es aquò ?

### Activitats (en grop)

1. Lectura del tèxt e observacion del document iconografic (document n°3).
2. Ont s'en va lo pelegrin ?
3. Cossí se desplaça lo pelegrin ?
4. Relevar los objèctes que lo pelegrin recebut pendent la cerimonia.

### Document n°2 : **Abans de partir**<sup>3</sup>

*Abans de partir, lo pelegrin participa a una cerimonia religiosa que fa d'el un « èsser particular » e que l'engatja a perseguir son camin.*

Al nom de Nòstre-Sénher Jesús-Crist, pren aquel saquet, marca de ton pelerinatge, per que, mortificat e purificat, siás digne d'arribar a la glèisa de sant Jaume ont vòles anar e, un còp ton viatge acabat, que tòrnes vèrs nosautres en bona santat e joiós, per la Gràcia de Dieu [...]

Pren aquel baston, reconfort contra lo lassitge de la caminada dins la via de ton pelegrinatge, per que pòscas véncer totas las trapèlas de l'enemic e arribar en tota tranquil·litat al sanctuari de sant Jaume puèi que nos tòrnes amb joia per la Gràcia de Dieu.

Document n°3 : **Sant-Jaume en pelegrin**, sègle XVIen, Musèu de Rabastens, Tarn, © ACIR.



### Retorn collectiu

1. Lo regent dona la paraula a cada grop e recampa en las organizant las responsa a las questions.
2. Descripcion del personatge : son vestit, los objèctes que pòrta (*un libre = la Bíblia ? / Un sac e un baston per caminar / un capèl amb un cauquilhatge*)
3. Nomar lo personatge e rapprochar de la mapa
4. Definir çò qu'es un « pelegrin », un « pelegrinatge »
5. Escriure la sintèsi

<sup>3</sup> Pontifical, Lyon, sègle XII (d'après P. Huchet e Y. Boëlle, Les chemins de Compostelle en terre de France, 1997.)

## Perlongaments

### Lo passant

Veniá dau camin de la plana  
e de poussa aviá lo pè blanc  
lo passant de tèrra lonhdana.

Lo temps de cauca èra cremant,  
sus l'eiròu prenguèt sa pausada  
au temps qu'èrem encar d'enfants

Pauc a pauc veniá la vesprada  
au cèu doç s'ausissiá siblar  
de faucilhs negres a volada.

Dins sa man paupava lo blat  
e lo pèu rossèu de la palha  
e sonrisiá mitat gimblat

Com un segaire sus sa dalha,  
sus lo vièlh baston de boi dur  
que lo menava dins sa dralha.

Aviá l'uòlh, com lo cèu pur,  
sens mirada, mas a volada  
quant de sòmnis i aurián tengut !

Sonrisiá sa boca enneuada  
per lo vin fresc e per lo pan  
e per la patz de la vesprada

Dins lo nuòch sus lo camin blanc,  
quand dels grils tremola lo saume,  
se n'anèt lo paure passant,  
passant dau camin de sant Jaume.

D'après Max Rouquette, *Los somnis dau matin*, poèmas,  
Societat d'Estudis Occitans, Tolosa, 1937.

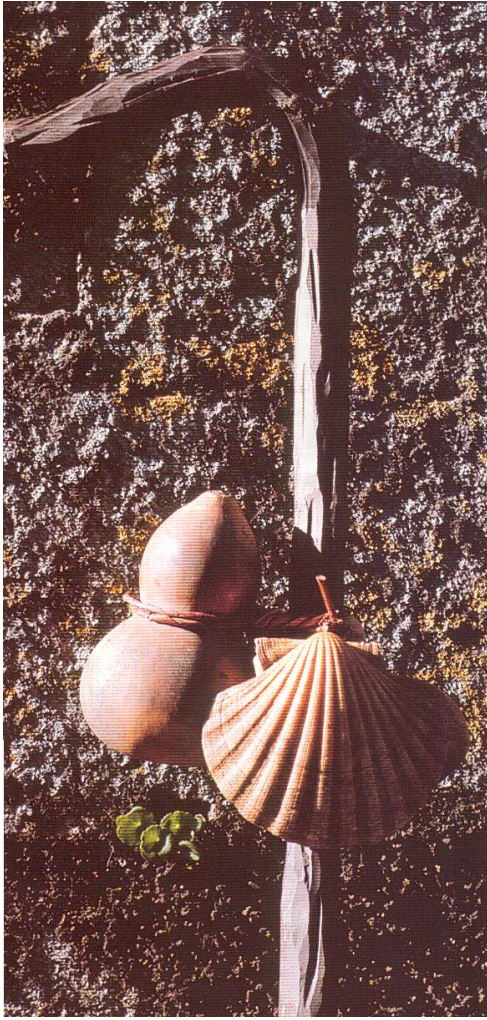
### Poèma

Miquèl Decòr, *La Nuèit esquiçada*, IEOAude, Messatges, 2001.

*Camin romieu*, camin d'estiu,  
de qu'es aquò, de qu'aquò èra ?  
Un camin rond que vira amb la tèrra,  
un arquet semenat d'un fum de calelhons,  
isla de vent dins un cèl regat d'ersas,  
camin romieu, camin d'amor, camin de guèrras.  
La conca, la cogorla e un baston que tusta,  
urós serà ton pas de far tintar ton còr e l'emplir de silenci  
dins lo desir de patz en delà lo mistèri.  
Camin romieu, camin d'amor, camin d'estelas.

La cauquilha es lo simbol dels caminaires de Sant-Jaume. Placa de carrièra, Besièrs, fotografia G.Arbusset. 2002.





La conca, la gorda e lo baston.  
Office Espagnol du Tourisme,  
43, rue Decamps, 75784 Paris cedex 16.



Materializacion de l'ancien camin de Sant-Jaume  
que traucava la ciutat de Montpelhièr,  
fotografia G.Arbusset. 2006.

Bibliografia : **Jan dau Melhau**, *Journal d'un pèlerin, vielleux et mendiant, sur le chemin de Compostelle*, Edicions dau Chamín de Sent-Jaume, 1990 (1<sup>er</sup> édition), Editions Fédérop, 2002 (5<sup>e</sup> édition), extraits.

### **Demain je couche en Espagne**

Lundi 27 et mardi 28 avril : Saint-Jean-Pied-de-Port.

J'ai eu tout loisir de faire ma lessive. Depuis Sainte-Foy... Je ne supportais plus mes vêtements, cette sueur puante et collante.

Non loin d'ici, à Ibarolle, j'ai trouvé un fabricant de makilas, ces cannes de néflier sauvage ouvragé, traditionnelles au pays basque. Il m'a ferré mon bâton qui s'usait impensablement vite et n'aurait certainement pas duré jusqu'à Compostelle, sans parler d'en revenir. Or un bâton, savez-vous, c'est tellement important pour un pèlerin : c'est le rythme donné à la marche, c'est le chien tenu en respect, c'est l'équilibre retrouvé sur la pierre humide, c'est la fatigue rendue plus supportable, c'est l'encoche de la mémoire, c'est..., c'est le compagnon du chemin...

Mais maintenant je suis paré. Et vraiment je n'ai qu'un seul désir, une seule idée : passer les Pyrénées et cap à l'ouest, tant qu'il y aura des terres !

J'ai changé mon argent et acheté un petit dictionnaire. Demain je couche en Espagne.

### **Il me fallait l'image**

Jeudi 2 juillet : Sainte-Foy-la-grande – Mussidan ; 29 kms.

Des jours et des jours que je cherchais l'image, il me fallait l'image, la parabole qui me prouverait que j'ai bien compris, et qu'ils puissent comprendre...

Allez Melhau, toi qui en es revenu, dis-nous, dis-nous ce que c'est qu'aller à Compostelle...

Eh bien voilà...

Ta vie, c'est cette pelote de laine. Tu pars de ta maison en déroulant ta pelote, en laissant le fil sur le Chemin. Lorsque tu arrives à Compostelle, ta pelote est entièrement dévidée, tu es nu, tout nu. Alors tu es en état de recevoir tout ce que ce lieu peut te donner.

Et puis tu reprends le fil de ta pelote, le fil de ta vie, le réenroules tout au long du Chemin, reconstituer la pelote, t'en vêtir de nouveau. Mais bien sûr, ça le secoue le fil, des choses se détachent, se décrochent, restent sur le Chemin, des choses sans importance, sans plus d'importance.

Lorsque tu arrives chez toi, ta pelote est bien belle, bien ronde, ta vie est rassemblée, débarrassée de tout ce falbala qui l'empoisonnait. Alors tout peut recommencer.

Et mais, c'est bien pourquoi il faut en revenir de Compostelle, et en suivant le même chemin. On ne peut pas rester tout nu, laisser cette pelote dévidée dans le Chemin. Il te faut partir de ta maison et revenir à ta maison. Ça m'est d'une telle évidence maintenant.

### **Alors tout peut recommencer**

Jeudi 2 juillet : Sainte-Foy-la-grande – Mussidan ; 29 kms.

Je ne suis pas parti bien tôt, mais l'étape était courte. Le ciel est toujours gris, d'orageuse humidité. Je suis en Périgord, les gens parlent ma langue. *Je suis dans la banlieue de chez nous.*

Pistes pédagogiques proposées par Gilles Arbousset,  
formateur occitan-langue d'oc à l'UM2-IUFM de Montpellier.